

**Acord de cooperare între Comuna Suseni, Județul Harghita din România și Comuna  
Lakitelek, Județul Bács-Kiskun din Ungaria**

**Comuna Suseni, județul Harghita din România și Comuna Lakitelek, județul Bács-Kiskun  
din Ungaria denumite în continuare Părți,**

Pornind de la tradiția relațiilor de prietenie și colaborare dintre România și Ungaria, în dorința deschiderii de noi oportunități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul celor două localități,

Au convenit următoarele:

**Articolul 1.**

Părțile au convenit să stabilească între ele relații de cooperare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

**Articolul 2.**

Părțile se angajează să dezvolte cooperarea bilaterală pe principii de paritate, înțelegere, încredere, avantaj reciproc în domeniile: economic, socio-cultural, tineret, ocrotirea sănătății, protecția mediului, agricultură, turism și sport.

**Articolul 3.**

Părțile au convenit asupra faptului ca pentru adâncirea relațiilor de prietenie, în viitor se vor invita reciproc la evenimentele semnificative organizate în cele două localități. Pentru aceasta promit că vor întreține o relație strânsă și vor asigura condițiile necesare pentru buna cooperare. Părțile vor stabili anual, de comun acord, lista acțiunilor concrete pe care și le propun a realiza, asigurând cooperării un caracter concret.

**Articolul 4.**

Părțile se vor sprijini reciproc și vor promova activități și proiecte comune în domeniile prevăzute la articolul 2.

## **Articolul 5.**

5. 1. Părțile vor sprijini cooperarea în domeniul turismului prin acordarea unei atenții deosebite pentru organizarea programelor de schimburi și recreerea tinerilor.

5. 2. Pe baza unor programe corespunzătoare părțile vor lărgi, în limitele posibilităților lor economice, schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, cooperarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oameni de cultură și artă.

5. 3. Părțile vor facilita organizarea de evenimente sportive și schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului care vor acționa la cluburile sportive interesate.

5. 4. Părțile vor sprijini dezvoltarea investițiilor și vor participa la expoziții și târguri organizate de țările respective, acordând o atenție deosebită acțiunilor de cooperare și schimburi de experiență cu autoritățile locale și agenți economici din alte state, după îndeplinirea procedurilor legale de aprobare/avizare prevăzute în legislațiile în vigoare în România și în Ungaria.

5. 5. Părțile vor contribui la dezvoltarea relațiilor de cooperare de la nivelul societății civile din cele două localități, prin sprijinirea realizării legăturilor între organizațiile neguvernamentale, asociațiile și instituțiile locale care desfășoară activități în domeniile menționate în prezentul Acord de cooperare.

## **Articolul 6.**

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

## **Articolul 7.**

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

## **Articolul 8.**

8.1. Persoanele care răspund pentru buna funcționare a relațiilor de cooperare sunt: Primarul comunei Lakitelek și Primarul comunei Suseni.

8.2. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

## **Articolul 9.**

9. 1. Prezentul acord se încheie pe o durată nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării.

9. 2. Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de a 30-a zi de la data notificării.

#### **Articolul 10.**

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

#### **Articolul 11.**

Încetarea prezentului acord de cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

#### **Articolul 12.**

Prezentul acord a fost semnată la Suseni la data de 22 iulie 2021 în două exemplare originale, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

**Pentru  
Comuna Suseni,  
județul Harghita  
din România  
Primar**

**EGYED JÓZSEF**

**Pentru  
Comuna Lakitelek,  
județul Bács-Kiskun  
din Ungaria  
Primar**

**MADARI RÓBERT**

**A magyarországi, Bács-Kiskun megyei, Lakitelek Nagyközség és a romániai, Hargita megyei, Gyergyóújfalu Község közötti együttműködési megállapodás**

**mely létrejött**

**Gyergyóújfalu község, Hargita megye, Románia**

**(537305 Gyergyóújfalu, 212. sz, Hargita megye, Románia)**

**És,**

**Lakitelek Nagyközség, Bács-Kiskun megye, Magyarország**

**(6065 Lakitelek, Széchenyi krt., 48. sz, Bács-Kiskun megye, Magyarország)**

**között – a továbbiakban együtt: Felek,**

Kiindulva Magyarország és Románia barátsági és együttműködési kapcsolatainak hagyományából, a két helység közös érdekeire épülő új kapcsolatrendszer nyitásának igényéből, a Felek a következőkben állapodnak meg:

**1. Cikkely**

A Felek megállapodnak, hogy együttműködési kapcsolatot létesítenek, amelyek megegyeznek a saját hatáskörükkel és a két ország érvényes törvénykezésével.

**2. Cikkely**

A Felek vállalják, hogy a kétoldalú kapcsolatokat a paritás, a megértés, a bizalom, gazdasági, társadalmi-kulturális, ifjúság, egészségvédelem, környezetvédelem, mezőgazdaság, idegenforgalom és sport terén a kölcsönös előnyök szellemében fejlesztik.

**3. Cikkely**

A Felek megállapodtak, hogy a baráti kapcsolatok elmélyítésének érdekében, a jövőben a helységek meghívják egymást a másik által szervezett jelentős eseményekre. Ennek érdekében ígérik, hogy szoros kapcsolatot tartanak fenn és biztosítani fogják a jó együttműködés feltételeit. A felek évente, közös megegyezéssel, megállapodnak a javasolt megvalósítandó tevékenységek listájában, az együttműködésnek konkrét jelleget biztosítva ezáltal.

#### **4. Cikkely**

A Felek, közös tevékenységekben és tervezetekben kölcsönösen fogják támogatni egymást a 2. Cikkelyben leírt tevékenységi területeken.

#### **5. Cikkely**

5.1 A Felek támogatják az együttműködést az idegenforgalom terén, fontos figyelmet szentelve az ifjúsági csere és üdülési programok megszervezésére.

5.2 Megfelelő programok alapján, a Felek szélesítik, gazdasági lehetőségeik határai között, a kulturális együttműködést és e célból elősegítik a kulturális egyesületek és együttesek közötti, valamint a művészek közötti kapcsolatokat.

5.3 A Felek elősegítik sportesemények szervezését, a közvetlen sportoló-, sportcsapat-, sportszakember cserét, akik az érdekelt sportegyesületnél fejtenek ki tevékenységet.

5.4 A Felek támogatják a beruházásokat, fejlesztéseket és részt vesznek az illető ország által szervezett vásárokon és kiállításokon, különös figyelmet szentelve az együttműködési tevékenységekre és a tapasztalatok cseréjére más államok helyi hatóságaival és gazdasági szereplőivel, miután teljesítették a Romániában és Magyarországon hatályos jogszabályokban előírt jogi jóváhagyási/engedélyeztetési eljárásokat.

5.5 A Felek hozzájárulnak a polgári társadalom fejlődéséhez támogatva a civil szervezetek, egyesületek, intézmények közötti együttműködést, amelyek a jelen Együttműködési egyezménybe foglalt területeken tevékenykednek.

#### **6. Cikkely**

A Felek maguk viselik az együttműködési megállapodás végrehajtása során felmerült költségeket, a Felek államainak nemzeti jogszabályai által meghatározott kereteken belül.

#### **7. Cikkely**

Ezen együttműködési megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából származó vitákat a Felek békés úton rendezik, közvetlen tárgyalások útján.

#### **8. Cikkely**

8.1. Az Együttműködési megállapodás megfelelő működéséért felelnek: Gyergyóújfalu község polgármestere és Lakitelek község polgármestere.

8.2. A Felek által kijelölt személyek kidolgoznak egy végrehajtási tervet, és további intézkedéseket javasolnak, amelyek mindkét fél részéről végrehajthatóak.

#### **9. Cikkely**

9.1. Jelen megállapodás meghatározatlan időre köttetik és az aláírás időpontjában lép hatályba.

9.2. A megállapodás a Felek bármelyikének, a másik Félhez intézett írásbeli értesítésével felmondható. Ebben az esetben, jelen együttműködési megállapodás az értesítés napját követő 30. napon hatályát veszti.

#### **10. Cikkely**

Jelen együttműködési megállapodás a Felek kölcsönös írásbeli megállapodásával módosítható vagy kiegészíthető. A módosítások és kiegészítések az aláírás napján lépnek hatályba.

#### **11. Cikkely**

Ezen megállapodás megszűnése nem érinti az érvényességi ideje alatt elindított programok és pályázatok végrehajtását, kivéve ha a felek másként állapodtak meg.

#### **12. Cikkely**

Jelen megállapodás kelt 2021 július 22-én, két eredeti példányban román, magyar és angol nyelveken, mindhárom szöveg egyenlően hiteles. Értelmezési nézeteltérés esetén, az angol nyelvű szöveg érvényesül.

**Gyergyóújfalu Község**  
**Hargita megye**  
**Románia, részéről**  
**polgármester**

**EGYED JÓZSEF**

**Lakitelek Nagyközség**  
**Bács – Kiskun megye**  
**Magyarország, részéről**  
**polgármester**

**MADARI RÓBERT**

**Cooperation Agreement between the Commune of Suseni (County of Harghita, Romania) and the Commune of Lakitelek (County of Bács-Kiskun, Hungary)**

**Concluded between:**

**Commune of Suseni, the county of Harghita, Romania  
(postal code 537305, place of Suseni no. 212, the county of Harghita, Romania)  
and**

**Commune of Lakitelek, the county of Bács-Kiskun, Hungary  
(postal code 6065, place of Lakitelek str. Széchenyi krt. no. 48, the county of Bács-Kiskun, Hungary)**

According to the traditions of friendship and cooperation relations between Romania and Hungary and the demand of new relation based on common interest, the parties agree below:

**Article 1**

The Parties have agreed to establish a collaboration relationship according to their competences and the laws in force in their states.

**Article 2**

The Parties pledge to develop a bilateral collaboration based on the principles of parity, understanding, trust, mutual advantage in the following fields: economy, socio-cultural, youth, health protection, environmental protection, agriculture, tourism and sports.

**Article 3**

The Parties have agreed to mutually invite each other to the significant events organized in the two places in order to deepen their friendship. For this purpose, they promise to maintain a close relationship and ensure the necessary conditions for a good collaboration. The Parties shall yearly establish by common agreement the list of the precise actions they propose to carry out, therefore ensuring a definite character to their collaboration.

#### **Article 4**

The Parties shall mutually support each other and promote common activities and projects in the fields stipulated in article 2.

#### **Article 5**

5.1 The Parties shall support collaboration in the field of tourism by paying special attention to the organization of exchange programmes and recreational activities for the youth.

5.2 Based on certain appropriate programmes, the Parties shall enlarge, within the limits of their economic possibilities, the cultural exchanges and shall facilitate for this purpose the collaboration between artistic associations and ensembles, cultural institutions and organizations, as well as contacts between people specialized in culture and arts.

5.3 The Parties shall facilitate the organization of sports events and direct exchanges between sportsmen/women, sports teams, sports specialists who shall carry out activities at the interested sports clubs.

5.4 The Parties shall support the development of investments and participate in exhibitions and trades organized by the respective states, paying special attention to cooperation actions and exchanges of experience with local authorities and economic agents from other states, after fulfilling the legal approval procedures provided in the legislations in force in Romania and in Hungary.

5.5 The Parties shall contribute to the development of cooperation relations at the level of the civil society of the two communes, by supporting the establishing of relations between nongovernmental organizations, local associations and institutions carrying out activities in the fields mentioned in this cooperation agreement.

#### **Article 6**

The Parties shall bear independently the expenses incurred during the implementation of this Cooperation Agreement, within the limits stipulated by the national laws of the States of the two Parties.

#### **Article 7**

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Cooperation Agreement, shall be settled amicably by the Parties through direct negotiations.



### **Article 8**

8.1. The persons responsible for the good functioning of the cooperation relations are: the Mayor of the commune of Lakitelek and the Mayor of the commune of Suseni.

8.2. The persons designated by the Parties, will develop an implementation plan and propose additional actions that can be taken by both parties.

### **Article 9**

9.1. This agreement is concluded for an undetermined period of time and enters into force on the day of its signing.

9.2. Either Party may terminate this Cooperation Agreement by giving written notice to the other Party. In this case, this Cooperation Agreement shall cease to be in force on the 30th day following the date of notification.

### **Article 10**

This Cooperation Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement, in writing, of the Parties. Amendments and additions shall take effect on the date of signature.

### **Article 11**

Termination of this agreement will not affect the collaborative implementation of programs and projects demarcated the validity period, unless otherwise agreed by the parties.

### **Article 12**

This Agreement was signed in Suseni, on 22 July 2021, in duplicate, in Romanian, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of interpretation differences, the English variant shall prevail.

**For Commune of Suseni**  
**county of Harghita, Romania**  
**Mayor**  
**EGYED JÓZSEF**

**For Commune of Lakitelek**  
**county of Bács-Kiskun, Hungary**  
**Mayor**  
**MADARI RÓBERT**